

英汉互译 9

汉译英：（识别——转码——对应）

1、他打算如何重建美国基础设施，对于那些关注他所行而非所言的人来说很重要。

（BBC News）

关键词：infrastructure, focus on, rather than

【翻译】

How he plans to rebuild American infrastructure is really important for those who focus on what he does, rather than what he says.

2、可以预料，在 21 世纪，科学技术的迅速发展，将推动世界经济继续由农业经济向工业经济的变革。

（2005-11，CATTI 二笔）

关键词：predict, continuous transformation, agricultural, industrial

【翻译】

It can be predicted that in the 21st century the rapid development of science and technology will push the continuous transformation of the world economy from agricultural to industrial economy.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、But what has brought Higuera de la Serena a measure of fame in Spain is that the residents have stepped up where their government has failed.

（2013-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

但是在西班牙给伊格拉德拉塞雷纳镇带来一定程度名声的是，在他们的政府失败的地方，当地居民站了出来。

参考翻译：

但是由于当地的居民在政府支持不住的时候挺身而出，伊格拉德拉塞雷纳镇在西班牙声名大振。

2、If this history only later became clear, what was immediately obvious was that finding the pipe would be a much bigger project than Mr. Faggiano had anticipated.

（2017-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

如果这段历史仅仅在后来才变得清晰，那么当下立刻清楚的是找到这根管道是比法吉亚诺先生预期的大得多的一项工程。

参考翻译：

如果早知道这段历史，法吉亚诺就会立刻明白，寻找排污管的工程量远远超过他的预期。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀